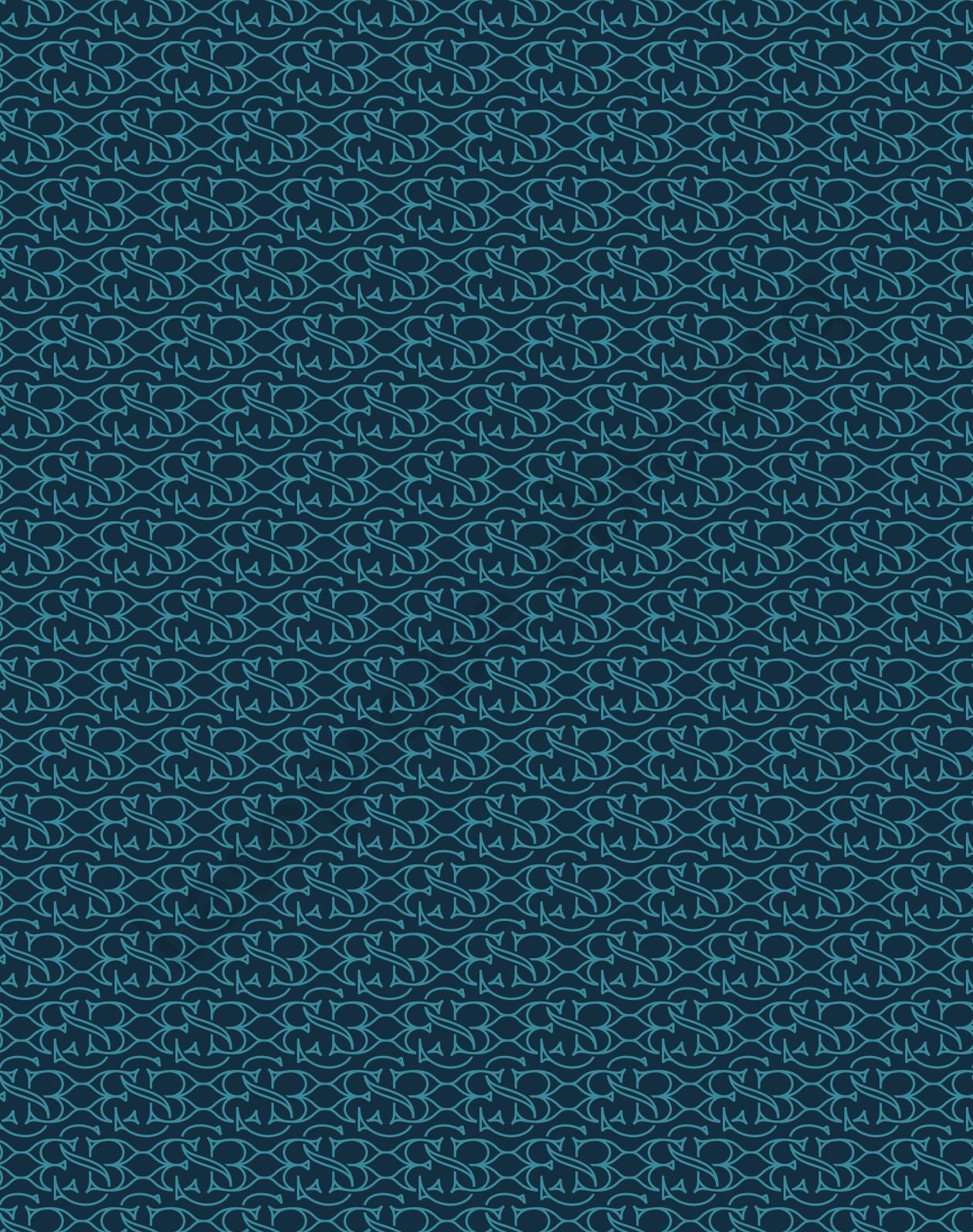




Die Heilsbotschaft nach
Markus

EsraBibel
LOGBUCH



Vorwort

Die EsraBibel ist für jeden, der Gott selbst, Gottes Wort und Gottes Gebote liebt. Esra verkörpert in jeder Hinsicht einen Mann, der Gott liebte, und diese Liebe zu Gott äußert sich ganz praktisch darin, dass er

- 1) sein HERZ darauf gerichtet hatte,
- 2) das Gesetz Jahwes zu ERFORSCHEN
- 3) und zu TUN
- 4) und in Israel Satzung und Recht zu LEHREN. (Esra 7,10)

Sein Vorbild bewegte uns dazu, diese neue Übersetzung EsraBibel zu nennen. Sie soll den Leser sowohl ermutigen, das Wort Gottes sorgfältig zu erforschen, und ihm gleichzeitig auch dabei helfen, dessen Bedeutung so präzise wie möglich zu erfassen.

Bei der EsraBibel wurde besonders darauf geachtet, so wortgetreu wie möglich zu übersetzen, ohne dass die Lesbarkeit dabei auf der Strecke bleibt. Damit der Leser die Aussage und Absicht des Textes deutlicher erkennen kann, wurden sprachliche Eigenheiten, die in den Ursprachen eine wichtige Rolle spielen, sichtbar gemacht. Berücksichtigt wurden u. a. der Satzbau, betonte Wörter im Satz, der vom Deutschen abweichende Gebrauch der Partizipien und die in den Ursprachen auffälligen Besonderheiten der Verben.

Die Anmerkungen in den Fußnoten wollen teils erklären, warum an der betreffenden Stelle so übersetzt wurde. Zudem liefern sie zur Bedeutung von vielen Einzelbegriffen wertvolle Informationen, die das Textverständnis fördern. Das alles soll dazu dienen, die Absicht Gottes in seinem Wort deutlich sichtbar zu machen, damit der Leser zeitlose Wahrheiten erkennen kann, welche die Grundlage für zeitgemäße Anwendung im persönlichen Glaubensleben bilden.

Etwas Wichtiges, das wir von Esra lernen, ist seine Bereitschaft, im Team zu arbeiten. Esra und Nehemia ergänzten einander in wirkungsvoller Weise im Wiederaufbau Jerusalems und im gemeinsamen Streben, das Volk Gottes zur Buße zu führen. So verwendete Gott sie beide, um Erweckung zu bewirken.

Bei Gott gibt es keine Einzelkämpfer. Gott gebraucht stets Jüngerschaft in brüderlicher Zusammenarbeit, um sein Reich zu bauen. So ist auch die EsraBibel eine Frucht von Teamarbeit. Wir sind überaus dankbar für ein motiviertes Team, welches die vielfältigen Aufgaben mit Enthusiasmus, Expertise und Hingabe in Angriff genommen hat. Besonders freuen wir uns auch über die brüderliche und gewinnbringende Zusammenarbeit mit CLV, um dieses Projekt zu realisieren.

In Johannes 13,17 erinnert uns Jesus daran: »Wenn ihr das wisst, seid ihr glücklich, wenn ihr es tut.« Unser Anliegen ist es, dass das fleißige Arbeiten mit dem Wort Gottes und die daraus gewonnene Erkenntnis zu persönlicher Heiligung und entschlossener Nachfolge führt. So werden wir glücklich, und Gott wird verherrlicht. In Johannes 15,8 lehrt Jesus: »Dadurch wird mein Vater verherrlicht, dass ihr viel Frucht tragt und mir zu Jüngern werdet.« Frucht bringen wir, indem wir in ihm – und das heißt in seinem Wort – bleiben, um so beständig in Gnade und Erkenntnis zu wachsen. Das gilt für Kinder, Jugendliche, Männer, Frauen, Ehepartner, Väter, Mütter, Sonntagsschullehrer, Hauskreis- und Kleingruppenleiter, Bibellehrer und Prediger gleichermaßen.

2. Timotheus 2,15:

»Bemühe dich, dich selbst Gott als bewährt hinzugeben, als einen Arbeiter, der sich nicht schämen muss, der dem Wort der Wahrheit geradeaus eine Schneise schlägt.«

Europäisches Bibel Trainings Centrum

Kennzeichnungen im Bibeltext

KAPITÄLCHEN

weisen auf eine Betonung des betreffenden Wortes im hebräischen oder griechischen Grundtext hin.

[Eckige Klammern und Kleindruck]

bedeutet, dass das betreffende Wort nicht im Grundtext steht, jedoch in der deutschen Übersetzung zwecks besserer Verständlichkeit hinzugefügt wurde.

「Ecken oben links und rechts」

weisen darauf hin, dass es sich bei dem eingeklammerten Wort um eine Textvariante handelt.

»Kursiv mit Anführungsstrichen«

bedeutet, dass es sich bei den so gekennzeichneten Worten um ein direktes Zitat aus dem Alten Testament handelt.

Kursiv ohne Anführungsstriche

bedeutet, dass es sich bei den so gekennzeichneten Worten um eine Anspielung auf Worte aus dem Alten Testament handelt.

Ein eingerückter Zeilenanfang

deutet darauf hin, dass der Autor ab dieser Zeile einen neuen Gedanken beginnt.

Abkürzungsverzeichnis

Folgende Abkürzungen werden in den Fußnoten verwendet:

Aor.	Aorist	LXX	Septuaginta (»Die Übersetzung der Siebzig«)
aram.	aramäisch, im Aramäischen	mask.	Maskulinum, maskulin
AT	Altes Testament	M	Mehrheitstext
atl.	alttestamentlich	NA	Nestle-Aland
bzw.	beziehungsweise	NT	Neues Testament
d. h.	das heißt	ntl.	neutestamentlich
d. i.	das ist	neutr.	Neutrum, sächlich
ca.	circa	od.	oder
eig.	eigentlich	Part.	Partizip
etc.	et cetera	Perf.	Perfekt
fem.	Femininum, feminin	Pl.	Plural
Fn.	Fußnote	Präs.	Präsens
gr.	griechisch, im Griechischen	Sg.	Singular
hebr.	hebräisch, im Hebräischen	sog.	sogenannte, -r, -s
i. S. v.	im Sinne von	Übers.	Übersetzung
Imperf.	Imperfekt	V.	Vers, Verse
Kap.	Kapitel	viell.	vielleicht
lat.	lateinisch, im Lateinischen	vgl.	vergleiche
		wörtl.	wörtlich
		z. B.	zum Beispiel

Grammatikalisch-exegetische Begriffserklärungen

Aorist

Eine Verbform, welche nicht die Zeitlage oder das Zeitverhältnis markiert, sondern die Art des Geschehens. Diese Art kann sein:

- effektiv, d. h. das Ziel bzw. die Absicht erreichend; z. B. *erchomai* (Präsens): »kommen« (im Sinn von: noch unterwegs sein); im Aorist (*êlthon*): »eintreffen«, »gelangen«, z. B. Mt 19,1: »brach er auf von Galiläa und gelangte in das Gebiet von Judäa«; od. Mt 9,38: »Erbittet also vom Herrn der Ernte« (»erbitten« heißt: bitten und das Erbetene empfangen).
- gnomisch: für zeitlose Wahrheiten, in festen Redewendungen oder Redensarten; z. B. Joh 15,6: »Wenn jemand nicht in mir bleibt (Aorist), wird er hinausgeworfen«.
- ingressiv: markiert den Anfangspunkt bzw. das Eintreten eines Geschehens oder Sachverhaltes; z. B. *pisteuein* (Präsens): »glauben«; *pisteusai* (Aorist): »gläubig werden«, »zum Glauben kommen«; z. B. Joh 4,53: »er wurde gläubig«.
- komplexiv: ein über längere Zeit verlaufendes Geschehen wird als ein geschlossenes Ganzes aufgefasst; z. B. Mt 4,1: »um versucht zu werden« bezieht sich auf die ganzen 40 Tage der mannigfaltigen Versuchungen Jesu.

Elativ

die höchste Steigerungsform wie der Superlativ: der Höchste; das Schönste.

Ellipse

eine Auslassung von einzelnen Wörtern oder Satzteilen, wobei das Ausgelassene selbstverständlich ist.

Futurum

lat. für Zukunft.

- modales Futurum: drückt ein Wollen, Sollen oder Müssen aus; z. B. Mt 8,19: »Lehrer, ich will dir folgen«.

Historisches Präsens

die Verwendung des Präsens in Erzählungen von Vergangenenem.

Imperativ

die Befehlsform des Verbs; z. B. »geh!« (Sg.), »geht!« (Pl.).

Imperfekt

eine Verbform, welche nicht die Zeitlage oder das Zeitverhältnis markiert, sondern die Art des Geschehens. Diese Art kann sein:

- durativ: für die Dauer, den Verlauf eines Geschehens; z. B. Mt 3,5: »Darauf gingen nach und nach zu ihm hinaus [...]«.
- habituell, d. h. gewohnheitsmäßig; z. B. Mt 5,46: »die euch stets lieben«.
- iterativ: wiederholt; z. B. Mt 27,30: »und schlugen ihn wiederholt aufs Haupt«.
- konativ: drückt die Absicht aus bzw. den Versuch, etwas zu tun; z. B. Mt 27,48: »und wollte ihm zu trinken geben«.

Infinitiv

die Grundform des Verbs; z. B. »gehen«.

Koine

wörtl. *die Gemeinde*, nämlich Sprache, entstanden aus den zwei Hauptdialekten des klassischen Griechischen (Attisch und Jonisch), die seit dem 4. Jahrhundert vor Christus in allen Ländern des Mittelmeerraumes verwendet wurde.

Komparativ / Superlativ

Die Steigerungsformen des Adjektivs: »groß« (*Positiv*), »größer« (*Komparativ*), »am größten« (*Superlativ*).

Perfekt

Es ist resultativ, d. h. es markiert das Ergebnis eines Geschehens und hat dann Präsensbedeutung; z. B. Joh 3,18: »[...] ist hingegen schon gerichtet (Perf.)«, wörtl. »ist gerichtet worden und *ist* daher gerichtet«; Jak 1,6: »der Zweifelnde gleicht (Perf.) einer Meereswoge«.

Partizip

Entsprechend dem Deutschen »sehend, tragend, arbeitend« etc. Im Gr. kann das Partizip im Präsens, Aorist, Perfekt und Futurum gebildet werden. Das Partizip markiert aber nicht Zeitstufen oder Zeitlagen (Ausnahme: Partizip Futurum), sondern – wie auch die konjugierten Verben – den Aspekt. Dabei kann das Partizip folgende Funktionen haben:

- final, d. h. eine Absicht ausdrückend; z. B. Mt 19,3: »um ihn auf die Probe zu stellen«.
- konditional, d. h. eine Bedingung ausdrückend; z. B. Mt 21,22: »wenn ihr Glauben habt«.
- modal, d. h. die Art und Weise od. einen Begleitumstand ausdrückend; z. B. Mt 2,2: »wobei sie sagten«.

- konzessiv, d. h. einräumend sein; z. B. Mt 7,11: »obwohl ihr böse seid«.
- temporal, d. h. ein Zeitverhältnis ausdrückend (vorzeitig, gleichzeitig oder nachzeitig); z. B. Mt 8,1: »Als er vom Berg herabstieg«.

Leseprobe ebtc.org

Ein Logbuch für deine Notizen

Dieses Logbuch dient dazu, den Gedankengang des biblischen Autors zu erforschen und nachzuvollziehen. Nutze den Platz zwischen den Zeilen und am Seitenrand, um deine Textbeobachtungen festzuhalten.

Neben deinen Beobachtungen im Bibeltext sind auch Hintergrundinformationen sehr wichtig, um ein Bibelbuch zu verstehen. Jedes der biblischen Bücher wurde in einem bestimmten Kontext und aus einem bestimmten Anlass geschrieben. Schreibe dir hier im Laufe deines Studiums die wichtigsten Hintergrundinformationen zu diesem Bibelbuch auf, um den Bibeltext besser verstehen zu können.

Autor:

.....

Empfänger:

.....

Abfassungszeit:

.....

Die Heilsbotschaft nach Markus

1 [Dies ist der] Anfang der Heilsbotschaft von Jesus, dem Gesalbten^a, dem Sohn Gottes.

² ^cWie geschrieben ist in Jesaja, dem Propheten^b: »Seht! Ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht her, der deinen Weg herrichten wird.« [Mal 3,1] ³ »Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht gerade die Pfade!« [Jes 40,3] ⁴ Johannes der Täufer trat auf^c in der Wüste, und er verkündete eine Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden. ⁵ Da zog zu ihm [nach und nach] hinaus das ganze jüdische Land samt allen Bewohnern von Jerusalem; und sie ließen sich unter Bekennen ihrer Sünden^d von ihm im Jordan

a gr. *christos*; die Übersetzung des hebr. *maschiach* [»der Gesalbte«].

b M: »wie geschrieben ist in den Propheten«.

c wörtl. »wurde«.

d wörtl. »ihre Sünden bekennend«; Part. Präs. modal.

taufen. ⁶ Johannes war bekleidet mit Kamelhaar und mit einem ledernen Gurt um seine Hüften, und er aß Heuschrecken und wilden Honig. ⁷ Und er verkündete: Nach mir kommt der, welcher stärker ist als ich, für den ich nicht gut genug^a bin, [ihm] gebückt^b den Schuhriemen zu lösen. ⁸ ICH habe euch mit Wasser getauft, ER aber wird euch mit Heiligem Geist taufen.

⁹ Und es geschah in jenen Tagen: Jesus von Nazareth in Galiläa kam und ließ sich von Johannes im Jordan taufen. ¹⁰ Und sogleich, während er aus dem Wasser heraufstieg^c, sah er die Himmel sich teilen und den Geist wie eine Taube auf ihn herniederfahren. ¹¹ Und eine Stimme geschah aus den Himmeln: Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen^d.

a *hikanos*; auch »hinlänglich«, »genug« wie in Mt 28,12; od. »tüchtig«, »fähig« wie in 2Kor 2,16 und 2Tim 2,2.

b wörtl. »indem ich mich bücke«; Part. Aor. modal.

c Part. Präs. temporal.

d zum Aor. *eudokēsa* siehe Mt 3,17.

¹² Und sogleich trieb^a der Geist ihn hinaus in die Wüste. ¹³ Und er war vierzig Tage in der Wüste, wobei er vom Satan versucht wurde^b, und er war bei den wilden Tieren, und die Engel dienten ihm.

¹⁴ Nachdem Johannes ausgeliefert worden war, kam Jesus, die Heilsbotschaft Gottes verkündigend^c, nach Galiläa, ¹⁵ indem er sagte^d: Die Zeit ist erfüllt, und die Königsherrschaft Gottes ist nahe. Tut Buße und glaubt an die Heilsbotschaft.

¹⁶ Und als er am See von Galiläa entlang zog^e, sah er Simon und Andreas, Simons Bruder, im See ein Wurfnetz auswerfen, denn sie waren Fischer. ¹⁷ Da sagte Jesus zu ihnen: Kommt her mir nach! Und ich werde machen, dass ihr Menschenfischer werdet.

¹⁸ Und sogleich verließen sie^f ihre Netze und

a im Gr. historisches Präs.

b Part. Präs. modal.

c Part. Präs. modal.

d Part. Präs. modal.

e Part. Präs. temporal.

f Part. Aor. temporal.

traten in seine Nachfolge^a. ¹⁹ Als er dann ein wenig weitergegangen war^b, sah er Jakobus, den [Sohn] des Zebedäus, und dessen Bruder Johannes, auch sie im Boot, die Netze instand setzten. ²⁰ Sogleich rief er sie. Da ließen sie^c ihren Vater Zebedäus im Boot mit den Lohnarbeitern^d und gingen fort, ihm nach.

²¹ Und sie zogen^e in Kapernaum ein. Und sogleich am Sabbat ging er^f in die Synagoge und lehrte. ²² Und sie waren überwältigt^g von seiner Lehre, denn er lehrte sie wie einer, der Vollmacht hat, und nicht wie die Schriftgelehrten.

²³ Da war in ihrer Synagoge gerade ein Mensch mit einem unreinen Geist, und er schrie auf:

²⁴ Was haben wir mit dir zu schaffen^h, Jesu, Nazarener? Bist du gekommen, uns zu verder-

a ingressiver Aor.

b Part. Aor. temporal.

c Part. Aor. temporal.

d *misthōthos*; nur hier und in Joh 10,12.13 belegt; wörtl. »der Entlöhnte«, »Gemietete«, »(um Lohn) Angeheuerte«.

e im Gr. historisches Präs.

f Part. Aor. temporal.

g *ekplēssomai*; siehe Anmerkung zu Mt 7,28.

h wörtl. »Was [ist] uns und dir [gemein]?«, d. h. »Was haben wir miteinander zu tun?«; siehe Mt 8,29.

ben? Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes.

²⁵ Da befahl^a ihm Jesus: Verstumme^b und fahre aus von ihm! ²⁶ Der unreine Geist zerrte^c ihn, und er schrie mit lauter Stimme und fuhr von ihm aus. ²⁷ Und sie erschraaken alle, sodass sie einander fragten: Was ist das? Eine neue Lehre mit Vollmacht? Er befiehlt sogar den unreinen Geistern, und sie gehorchen ihm. ²⁸ Und sogleich ging die Kunde von ihm aus, überall hin in die ganze Umgegend von Galiläa.

²⁹ Und sogleich gingen sie^d aus der Synagoge und kamen mit Jakobus und Johannes in das Haus des Simon und Andreas. ³⁰ Die Schwiegermutter Simons lag mit Fieber^e da, und sogleich sagten^f sie ihm von ihr. ³¹ Und er trat^g zu ihr, und indem er sie bei der Hand

a od. »herrschte ihn an«.

b *phimoō*; »den Mund [od. »das Maul«] verbinden«; siehe Mk 4,39; Mt 22,12.34; 1Kor 9,9; 1Pt 21,5; von *phimos* [»Maulkorb«]; im NT nicht belegt.

c Part. Aor. modal.

d Part. Aor. temporal.

e wörtl. »fiebernd«.

f im Gr. historisches Präs.

g Part. Aor. temporal.

fasste^a, richtete er sie auf. Und das Fieber verließ sie sogleich, und sie diente ihnen.

³² Als es Abend geworden^b und die Sonne untergegangen war, brachten sie alle, die übel dran waren, und die Besessenen zu ihm,³³ und die ganze Stadt war vor der Tür versammelt.

³⁴ Und er heilte viele, die durch mancherlei Krankheiten übel dran waren, und er trieb viele Dämonen aus, und er ließ die Dämonen nicht aussprechen, dass sie ihn kannten.^c

³⁵ Und frühmorgens, als es noch völlig Nacht war^d, stand er auf^e und verließ [das Haus]. Und er ging weg an einen einsamen Ort, und dort betete er. ³⁶ Und Simon und die mit ihm waren, eilten ihm nach; ³⁷ und sie fanden ihn und sagten^f zu ihm: Alle suchen dich. ³⁸ Und er sagte^g zu ihnen: Gehen wir anderswohin

a Part. Aor. modal.

b Part. Aor. temporal.

c od. »ließ die Dämonen nicht reden, weil sie ihn kannten«.

d *lian ennychos*; wörtl. »sehr nächtlich«.

e Part. Aor. temporal.

f im Gr. historisches Präs.

g im Gr. historisches Präs.

in die benachbarten Ortschaften, damit ich auch dort verkündige, denn dazu bin ich ausgezogen. ³⁹ Und er ging hin, wobei er in ganz Galiläa in ihren Synagogen verkündigte und die Dämonen austrieb^a.

⁴⁰ Und ein Aussätziger kam^b zu ihm und fiel auf die Knie^c, wobei er ihm [bittend] zuredete^d: Wenn du willst, kannst du mich rein machen. ⁴¹ Und Jesus, im Innersten bewegt^e und die Hand ausstreckend^f, rührte ihn an und sagt zu ihm: Ich will; werde rein! ⁴² Und sogleich wich der Aussatz von ihm, und er wurde rein. ⁴³ Und er redete ihn streng an^g und schickte ihn sogleich fort ⁴⁴ und sagte^h zu ihm: Sieh zu, dass du niemand etwas sagst! Geh vielmehr hin, zeig dich dem Priester und bring für deine Reinigung dar, was Mose

- a** »verkündigte« und »austrieb« sind Part. Präs. modal.
- b** im Gr. historisches Präs.
- c** Part. Präs. modal (historisches Präs.).
- d** Part. Präs. modal (historisches Präs.); siehe auch Mt 8,5.
- e** Part. Aor. modal.
- f** Part. Aor. modal.
- g** Part. Aor. temporal; wie in 14,5; siehe Mt 9,30.
- h** im Gr. historisches Präs.

angeordnet hat, für sie zum Zeugnis^a.⁴⁵ Doch als er gegangen war^b, fing er an, [es] viel zu verkünden und die Sache auszubreiten, sodass er nicht mehr öffentlich in eine Stadt gehen konnte, sondern draußen an einsamen Orten war. Doch sie kamen [und kamen]^c von allen Seiten zu ihm.

2 Als er nach einigen Tagen wieder nach Kapernaum ging^d, hörte man^e, dass er im Haus sei.² Und es versammelten sich viele, sodass nicht einmal der Platz vor der Tür sie fasste^f, und er redete das Wort zu ihnen.³ Da kamen^g [welche] zu ihm und bringen^h einen Gelähmten, von vieren getragen.⁴ Und da sie wegen der Menge [ihn] nicht zu ihm hinbringen konntenⁱ, deckten sie das Dach ab,

a od. »zum Beweis«.

b Part. Aor. temporal.

c Imperfekt.

d Part. Aor. temporal.

e wörtl. »wurde es gehört«.

f d. h. »sie aufnehmen konnte«; *chōreō*; vgl. Mt 19,11; Joh 2,6; 2Kor 7,2.

g im Gr. historisches Präs.

h Part. Präs. modal (historisches Präs.).

i Part. Präs. kausal.